



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Dix ans de pratique CLIL en Belgique multilingue. Un résumé des résultats d'apprentissage.

Piet Van de Craen, Katrien Mondt, Evy Ceuleers & Laure Allain  
Vrije Universiteit Brussel (VUB) and DYLAN Research Group



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Plan

## Résumé

- 1. Le rôle de la politique et les politiques des langues en Belgique**
- 2. Les expériences CLIL et les résultats de recherche**
- 3. CLIL et les avantages didactiques**
- 4. Conclusions: dix ans de CLIL/EMILE**



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Le rôle de la politique

- **Belgique est un état presque fédéral**
- **Le pays consiste en trois régions ...**
  - deux régions monolingues: la Wallonie et la Flandre
  - une région bilingue: Bruxelles (166km<sup>2</sup> - un million d'habitants)
- **La Belgique possède 7 (sept) gouvernements: (1) le gouvernement fédéral, (2) les trois régions, (3) un gouvernement pour la communauté germanique et un pour la communauté française, (4) un gouvernement bruxellois**



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Le rôle de la politique

- **Politique des langues:**
  - **En Wallonie:** depuis 1998 l'enseignement dans deux langues est officiellement introduit sous le nom *enseignement de type immersif* ... nombre d'écoles plus de 200 (primaire + secondaire).
  - **En Flandre:** ce genre d'enseignement n'est officiellement pas permis ... en se référant aux lois linguistiques (1962-3).
  - **A Bruxelles:** depuis 2001 différentes initiatives, surtout au niveau primaire, mais aussi - mais plus rare - au niveau secondaire ont été entamées.



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Le rôle de la politique

- Les réformes d'état successives ont mené à une méconnaissance de l'autre ...
- Parfois dans les discours politiques le ton monte:
  - Un ministre néerlandophone et futur premier ministre: « **mais apparemment les francophones ne sont pas en état intellectuel d'apprendre le néerlandais** » (Leterme dans *Libération*, 17 août 2006).
  - Sur un homme politique francophone lu sur un site d'extrême droit: « **un clown idiot ressemblant à un mongolien avec un cerveau ratatiné** » ([vl.altermedia.info/](http://vl.altermedia.info/)).
  - Dans la rubrique des lecteurs d'un journal on pouvait lire sur un bourgmestre néerlandophone « **Vous donnez une image épouvantable et fasciste de votre commune ... après la guerre ... une balle entre les deux yeux ... bien méritée** » (*Le Soir*, 3 août 2008).



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# La politique des langues

- **La Wallonie est beaucoup plus ouverte vis-à-vis les idées européennes en matière de langue ...**
- **La Flandre a mené une politique monolingue avec beaucoup de résistance contre le multilinguisme aux écoles ...**
- **A Bruxelles: une politique monolingue n'a aucun sens mais peu d'écoles néerlandophones ont le courage d'adopter les idées sur CLIL ... mais les écoles francophones multilingues se font rares aussi ...**



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Les expériences CLIL

- **Les résultats présentés viennent de toutes sortes d'écoles primaires belges aussi bien néerlandophones (à Bruxelles) que francophones.**
- **Certaines écoles enseignent 70% du curriculum dans la langue cible, d'autres 20%.**
- **Dans la plupart des cas les enseignants sont des *native speakers*.**
- **Le tableau suivant présente un résumé des aspects examinés.**



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Les expériences CLIL

| <b>Problématique</b>  | <b>Résultat</b>   |
|---|---|
| <b>Quel est l'influence de CLIL au niveau de la connaissance de la langue cible?</b>      | <b>Très positif</b>   |
| <b>Quel est l'influence de CLIL au niveau de la connaissance de la langue maternelle?</b> | <b>Pas d'influence négative, plutôt positive</b>  |
| <b>Quel est l'effet de CLIL sur la connaissance de la matière scolaire?</b>               | <b>Effet positif</b>  |
| <b>L'effet de CLIL sur les attitudes et la motivation</b>                                 | <b>Très positif</b>   |
| <b>L'effet de CLIL sur le développement cognitif</b>                                      | <b>Remarquablement positif</b>  |
| <b>L'effet de CLIL au niveau du cerveau</b>   | <b>L'organisation du cerveau est différente chez les monolingues que chez les bilingues</b> |





Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Les expériences CLIL

- **L'approche CLIL a une grande influence sur pas mal d'aspects apprentissage.**
- **L'approche CLIL est une approche innovatrice.**
- **L'approche CLIL a aussi une grande influence au niveau des écoles elles-mêmes.**
- **CLIL semblent stimuler les élèves et les enseignants.**
- **La politique des langues européenne qui stimulent CLIL est une politique précieuse.**



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# CLIL et les avantages didactiques

- **Encore plus intéressants que ces résultats sont les nouveautés didactiques qui se sont révélées dans la pratique CLIL.**
- **Cinq aspects semblent importants:**
  1. Le nombre d'heures d'enseignement ...
  2. Le rôle de la répétition de la matière ...
  3. La lecture: dans quelle langue apprendre à lire d'abord?
  4. Le rôle de la cognition ...
  5. Le rôle du cerveau ou l'approche neuroscientifique.



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# CLIL et les avantages didactiques

- **Le nombre d'heures**
  - Pour déterminer le nombre d'heures idéal pour l'enseignement CLIL beaucoup dépend de l'analyse sociolinguistique de la situation et les lignes de force entre les langues
  - Langues *dominantes* vs. langues *dominées*, langues *présentes* vs. langues *absentes* dans le quotidien, langues *majoritaires* vs. langues *minoritaires*, ...
  - Le nombre d'heures CLIL est donc un paramètre didactique



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# CLIL et les avantages didactiques

## 2. Le rôle de la répétition de la matière

- Les meilleurs résultats sont obtenus dans des contextes didactiques où la matière est **répétée** dans les deux langues
- Ceci semble valable aussi bien au niveau primaire qu'au niveau secondaire
- Répétition d'une matière fait entièrement partie du processus d'apprentissage



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# CLIL et les avantages didactiques

- **3. La lecture: dans quelle langue apprendre à lire d'abord?**
  - Au niveau de la lecture Il existe des **langues 'difficiles' et 'faciles'**. Le français, l'anglais, le portugais, le danois sont **'difficiles'**; l'espagnol, l'italien, le grec et le néerlandais sont des langues **'faciles'** ...
  - Si dans l'enseignement CLIL une langue 'facile' et une langue 'difficile' sont dans le coup il faut commencer à lire dans la langue la plus facile même si cette langue est la langue cible et pas la langue maternelle



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# CLIL et les avantages didactiques

## 4. La cognition: pourquoi les élèves CLIL démontrent-ils de meilleurs résultats?

- Cognition peut être définie comme le résultat des scores sur des tests calibrés
- Les élèves CLIL maîtrisent mieux **les concepts** de maths et autres
- La fait d'une répétition soutenue dans les deux langues joue un rôle important



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# CLIL et les avantages didactiques

- **5. L'aspect neuroscientifique est un des aspects le plus fascinant de la recherche CLIL**
  - **Le fait d'apprendre dans une autre langue semble stimuler le cerveau de telle manière qu'on voit d'autres structures dans le cerveau de l'enfant bilingue que dans un monolingue**
  - **Ces résultats mènent à l'émergence d'une nouvelle approche où l'esprit (anglais: *mind*), éducation, cerveau et langues font un tout**
  - **Cela survoltera la didactique des langues et la didactique en général**



Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

# Dix ans de CLIL en Belgique

- **Dix ans de CLIL a montré qu'aussi bien au niveau d'apprentissage qu'au niveau didactique de nouvelles approches et idées sont apparues qui sont souvent contre intuitives.**
- **Ces idées innovatrices et importantes touchent à tous les aspects du processus d'éducation de la maternelle jusqu'au secondaire.**
- **Un nouveau paradigme scientifique est émergé où les résultats de le neuroscience, la didactique et l'apprentissage des langues se rencontrent.**





Vrije Universiteit Brussel

MURE -*Multilingual  
Research Unit*

**Merci de votre attention**

**Thank you for your attention**

[pvdcaen@vub.ac.be](mailto:pvdcaen@vub.ac.be)